

**PROTOCOL ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII TURCIA ÎN
DOMENIUL EDUCAȚIEI ȘI FORMĂRII PERSONALULUI PENTRU
PUNEREA ÎN APLICARE A LEGII**

Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia, denumite în continuare „Părți”,
Având în vedere cooperarea fructuoasă dezvoltată prin „Acordul de cooperare
între Ministerul de Interne al României și Ministerul de Interne al Republicii
Turcia” semnat la 28 aprilie 1992 la Ankara,

În vederea dezvoltării cooperării în domeniul educației și formării reciproce în
numele ambelor părți,

Fiind conștiente că o asemenea cooperare va îmbunătăți și consolida relațiile dintre
cele două State și va intensifica cooperare dintre Părți,

Având la bază Declarația Comună a Parteneriatului Strategic dintre România
Republica Turcia și, semnată în luna decembrie 2011 la Ankara,

Au fost de acord cu privire la următoarele aspecte:

**ARTICOLUL I
SCOP**

Scopul acestui protocol este de a defini, stabili și reglementa principiile și detaliile
privind organizarea și participarea la activitățile de pregătire desfășurate în
Instituții de educație și pregătire, precum și în unități operative sau alte unități
subordonate următoarelor Autorități Competente, precum și la schimburi de
experiență:

- Pentru Inspectoratul General al Jandarmeriei Române: ofițeri, subofițeri și elevi
din cadrul școlilor de subofițeri,
- Pentru Comandamentul General al Jandarmeriei Turce: ofițeri, subofițeri,
jandarmi specializați, sergenți specializați și elevi din cadrul școlilor de subofițeri.

**ARTICOLUL II
DEFINIȚII**

Definițiile termenilor din acest protocol sunt după cum urmează:

1. **Partea trimitătoare:** Se referă la partea care trimite personal de aplicare a legii,
echipamente și materiale către Partea primitoare pentru punerea în aplicare a
prezentului Protocol.
2. **Partea primitoare:** Se referă la partea care primește personal de aplicare a legii,
echipamente și materiale pentru punerea în aplicare a prezentului Protocol.



3. **Personal de aplicare a legii:** include personalul Părților care participă la punerea în aplicare a legii și personalul activ care oferă servicii de consultanță/educație – pregătire (pregătire profesională) Părților.

4. **Elev invitat:** Se referă la elevii pe care Partea trimițătoare îi trimite să se instruiască în instituțiile de educație -pregătire ale Părții primitoare sau în alte instituții de învățământ stabilite de către Partea primitoare, în scopul încadrării acestora în instituțiile de aplicare a legii ale Părții trimițătoare.

5. **Cursuri de pregătire:** programe de instruire care permit personalului de aplicare a legii să își dezvolte nivelul de pregătire.

6. **Cooperare în domeniul pregătirii profesionale (teoretică și practică):** cuprinde schimbul de echipamente, materiale, informații tehnice, documente, personal și experiențe privind pregătirea profesională și alte chestiuni legate de cooperare.

7. **Serviciul de consultanță:** se referă la serviciul oferit de personalul de aplicare a legii al Părții trimițătoare către Partea primitoare pentru schimbul de informații și experiență cu privire la domeniul pregătirii profesionale și aspecte de natură tehnico-logistică.

8. **Consultant:** Se referă la personalul de aplicare a legii al Părții trimițătoare trimis la Partea primitoare, pentru a sprijini transferul de cunoștințe și experiență în domeniile educației și pregătirii profesionale și privind aspecte de natură tehnică-logistică.

9. **Instituții de pregătire profesională:** se referă la academii, școli, centre de formare, unități de instrucție și alte unități care ar putea oferi educație și pregătire pentru personalul Părților.

ARTICOLUL III AUTORITĂȚI COMPETENTE ȘI PUNCTE DE CONTACT

1. Autoritățile Competente pentru punerea în aplicare a prezentului protocol:
 - Pentru Partea română: Inspectoratul General al Jandarmeriei Române din cadrul Ministerului Afacerilor Interne,
 - Pentru Partea turcă: Comandamentul General al Jandarmeriei Turce din cadrul Ministerului de Interne.
2. Punctele de contact desemnate cu implementarea prezentului protocol sunt:
 - În România: Ambasada Republicii Turcia la București,
 - În Republica Turcia: Ambasada României la Ankara.

ARTICOLUL IV EDUCAȚIE-PREGĂTIRE ȘI ALTE DOMENII DE COOPERARE

Pentru a desfășura activități de cooperare în domeniul educației și pregătirii personalului de aplicare a legii, Părțile vor întreprinde următoarele acțiuni:

1. Vizite la unități, sedii și instituții;



2. Pregătire reciprocă (inclusiv preuniversitară, universitară și postuniversitară) și educație care vor fi oferite în școlile, academiile, centrele de pregătire și unitățile care sunt subordonate sau în jurisdicția Părților;
3. Cooperare practică, informațională și tehnologică în domeniile ordinii și securității publice, securității bunurilor și transporturilor, căutării și salvării, securității interne și criminalistici;
4. Aplicații practice, stagii și consultanță care vor fi furnizate la unitățile, sediile și instituțiile ambelor Părți, stagiile pe care elevii și participanții, care primesc educație-pregătire, le vor desfășura la Instituțiile de pregătire profesională ale Părților;
5. Cursuri la reciprocitate care vor fi organizate în instituțiile de pregătire profesională ale Părților;
6. Asistență reciprocă în dezvoltarea echipamentelor, a materialelor auxiliare de pregătire, care vor fi utilizate în pregătire, și a facilităților educaționale;
7. Schimb de experiență și de informații cu privire la subiecte și proiecte comune;
8. Repartizarea personalului de aplicare a legii al Părții trimițătoare la Partea primitoare, pentru îndeplinirea sarcinilor în domeniul schimburilor de cunoștințe și experiență cu scopul îmbunătățirii cooperării la școli, academii, centre de pregătire și unități ale Părților.

ARTICOLUL V

PRINCIPII ȘI RESPONSABILITĂȚI PRIVIND ACTIVITĂȚILE DE PREGĂTIRE

1. Activitățile de educație și pregătire se asigură în conformitate cu criteriile stabilite de Partea primitoare.
2. În conformitate cu prezentul Protocol, orice cerere de pregătire făcută de Partea trimițătoare va fi notificată Părții primitoare cel târziu în luna martie a anului anterior începerii pregătirii sau cursului. La primirea cererii, Partea primitoare va analiza această cerere în limita capacității sale și va informa Partea trimițătoare cu privire la răspunsul său.
3. În cazuri excepționale, Părțile își transmit solicitările printr-o notificare scrisă referitor la cerințele suplimentare. Acestea pot fi incluse în cerințele planificate, conform rezultatului consultării dintre Părți și în limitele capacităților disponibile.
4. Partea trimițătoare informează Partea primitoare cu privire la decizia finală de participare, numărul participanților, informații despre zbor și alte informații cu cel puțin 45 (patruzeci și cinci) de zile înainte de ziua de începere a pregătirii, pentru a permite Părții primitoare să facă pregătirile necesare.
5. Părțile asigură pregătirea Personalului de aplicare a legii în Instituțiile de educație și pregătire reciproce, în conformitate cu Planul Anual, care va fi semnat prin corespondență conform prevederilor prezentului Protocol de către Autoritățile Competente sau alte instituții subordonate desemnate.



6. Părțile își vor trimite Personalul de aplicare a legii pentru educație-pregătire în numărul prevăzut și conform cerințelor de calificare prevăzute în Planul Anual.

7. Personalul care urmează să fie trimis în scopuri de educație și pregătire va fi desemnat în conformitate cu criteriile definite de Partea primitoare. Personalul care nu îndeplinește criteriile stabilite de Partea primitoare nu va fi acceptat la educație și pregătire.

8. În fiecare an, cu cel puțin 3 (trei) luni înainte de începerea cursurilor, Părțile își vor trimite propunerile cu privire la cursurile la care ar putea participa Personalul de aplicare a legii.

9. Părțile, în Planul Anual care urmează să fie înaintat, vor indica tipurile de cursuri, numărul de participanți care urmează să fie acceptați, condițiile prealabile pentru Personalul de aplicare a legii, numele și adresele Instituțiilor de pregătire profesională în care se vor organiza cursurile, durata cursurilor, instruirea lingvistică înainte de curs, dacă este disponibilă, aplicațiile practice după curs și alte aspecte tehnice similare.

10. Pregătirea și cursurile se vor desfășura, dacă nu se convine altfel, în limba oficială a statului Părții primitoare. Personalul de aplicare a legii va beneficia de un curs de limba turcă, pentru cursurile desfășurate în Republica Turcia, și de un curs de limba română, pentru cursurile desfășurate în România, suplimentar față de cursurile de pregătire. La solicitarea Părții trimițătoare, programele de pregătire mai mici de trei luni se pot desfășura cu ajutorul interpreților. Din acest motiv, Partea trimițătoare va desemna personal cunoscător al limbii turce/interpreți, după caz. La cererea Părții trimițătoare, partea primitoare poate oferi asistență cu personal cunoscător al limbii turce/interpreți din propriile resurse, dacă sunt disponibile. Pe lângă aceasta, în cazul întâmpinării de dificultăți lingvistice de către Personalul de aplicare a legii, limba engleză ar putea fi folosită pentru cursurile care nu depășesc un an. În cazul pregătirii într-o a treia limbă, Partea trimițătoare ar putea solicita un număr suficient de personal cunoscător al limbii turce/interpreți. Partea primitoare ar putea îndeplini cerința Părții trimițătoare prin asigurarea de personal cunoscător al limbii turce/interpreți. În acest caz, cheltuielile cu personal cunoscător al limbii turce/interpreții vor fi suportate de Partea trimițătoare.

11. În contextul participării părții turce la Cursul Superior Internațional al Școlii de Aplicație pentru Ofițeri Mihai Viteazul a Jandarmeriei Române", cele menționate la punctul 10 din acest articol, nu vor fi aplicabile. În această școală, educația și pregătirea vor fi susținute în limba franceză fără a fi adus interpret.

12. Diplomele care vor fi acordate Personalului de aplicare a legii la sfârșitul cursului vor fi eliberate de autoritățile competente ale Părții primitoare și vor fi acordate participanților în timpul ceremoniei de absolvire care va avea loc. În cazul neabsolvirii, se va furniza un document explicativ.

13. Personalul de aplicare a legii trebuie să-și aducă uniforme de instruire precum și cea de ceremonie, care vor fi necesare în timpul cursurilor.



14. La școli, academii, centre de pregătire și unități ale Părții primitoare, situația Personalului de aplicare a legii despre care se consideră inutil să continue educația și pregătirea din cauza eșecului în educație și pregătire, lipsei disciplinei sau a condițiilor de sănătate, conform legislației și principiilor Părții primitoare, va fi raportată Autorității Competente a Părții trimițătoare prin intermediul Autorității Competente a Părții primitoare. În urma raportării, în termen de două săptămâni, se aplică procesul de încetare a pregătirii și încheiere a educației. Dacă există condiții convenabile în ceea ce privește perioada pregătirii, o altă persoană poate fi acceptată în locul celei care a fost trimisă înapoi în statul Părții trimițătoare. Personalul de aplicare a legii pentru care a fost aplicat procesul de încetare a pregătirii și încheiere a educației nu va mai fi trimis din nou la educație și pregătire.

15. Autoritatea Competentă a Părții trimițătoare, printr-o notificare scrisă, poate rechemapersonalul/Studentul Invitat care se află la Partea primitoare. În acest caz, Autoritatea Competentă a Părții primitoare va lua măsurile procedurale necesare cât mai curând posibil.

16. În cazul în care Părțile au nevoie și solicită aceasta, Personalul de aplicare a legii ar putea fi repartizat reciproc pentru a oferi educație-pregătire în domeniile de cooperare prevăzute în articolul 4.

17. Informațiile privind cursul/programul de educație, standardele și reglementările disciplinelor vor fi furnizate de Instituția de pregătire profesională aferentă înainte de începerea cursului sau a educației-pregătirii.

ARTICOLUL VI

PRINCIPII PRIVIND SERVICIUL DE CONSULTANȚĂ

1. Personalul de aplicare a legii al Părții trimițătoare care este repartizat pentru serviciul de consultanță este trimis la Partea primitoare pentru o perioadă temporară de minimum 6 (șase) luni. Dacă este necesar, perioada de serviciu se prelungește până la 1(un) an.

2. Consultantul va purta uniforma națională a statului Părții trimițătoare atunci când este la serviciu.

3. Concediile consultantului se acordă în conformitate cu programul de lucru al Părții primitoare. Personalul trebuie să fie în concediu în sărbătorile oficiale ale Părților primitoare și trimițătoare.

4. Toate drepturile financiare și de personal ale Personalului de aplicare a legii din Partea trimițătoare sunt furnizate de către Partea trimițătoare.



ARTICOLUL VII ASPECTE LEGALE

1. Personalul de aplicare a legii al Părții trimițătoare ar trebui fi considerat ca și personalul de aplicare a legii al Părții primitoare, în ceea ce privește reglementările penale și disciplinare.
2. Personalul de aplicare a legii desemnat de Partea trimițătoare în timpul șederii lor în Partea primitoare va fi supus legilor și reglementărilor în vigoare în Partea primitoare. În cazurile în care se aplică jurisdicția Părții primitoare și conținutul hotărârii prevede o sancțiune și proceduri de punere în aplicare a acesteia care nu sunt în legislația Părții trimițătoare, aceste proceduri de sancționare și executare nu se vor aplica; în loc de aceasta, se va impune o sancțiune aplicabilă în legislațiile ambelor state sau care este considerată adecvată de către părți.
3. În situațiile menționate mai jos, jurisdicția aparține Părții trimițătoare, în ceea ce privește:
 - a. Infracțiunile comise de personalul Părții trimițătoare sau de rudele acestuia numai împotriva ordinii constituționale, a securității și a bunurilor Părții trimițătoare.
 - b. Infracțiunile care decurg dintr-o activitate sau neglijență a personalului încadrat, cu privire la îndatoririle față de Partea trimițătoare.

ARTICOLUL VIII CERERI DE DESPĂGUBIRI

1. Partea trimițătoare nu va solicita nicio despăgubire de la Partea primitoare în cazul în care Personalul de aplicare a legii al Părții trimițătoare este rănit, devine invalid sau își pierde viața în timpul desfășurării activităților menționate în Protocol.
2. La accidentele survenite în timpul antrenamentelor de zbor, Părțile nu își vor cere despăgubiri reciproce.
3. Partea primitoare nu va solicita nicio despăgubire pentru orice pierdere, pagubă sau prejudiciu care va fi cauzat în mod neintenționat asupra bunurilor aflate în proprietatea Părții primitoare de către Personalul de aplicare a legii al Părții trimițătoare, care a fost trimis pentru pregătire și educație, în timpul executării sarcinilor de serviciu sau pe durata pregătirii sau din cauza îndeplinirii sarcinilor de serviciu.
4. Partea primitoare nu va solicita nicio despăgubire pentru pierderile sau daunele produse fără neglijență gravă sau cauzate neintenționat asupra bunurilor avute în proprietatea sa de către Personalul de aplicare a legii din cauza sau în timpul îndeplinirii atribuțiilor lor oficiale, în cadrul prezentului Protocol. Părțile se angajează să renunțe la dreptul de a cere despăgubire reciprocă dacă daunele sau moartea Personalului său de aplicare a legii are loc în timpul desfășurării



activităților în cadrul prezentului Protocol, după ce au fost luate măsuri generale de siguranță.

5. Pentru a determina dacă pierderea, distrugerea sau paguba a fost produsă intenționat sau nu și pentru a stabili cuantumul despăgubirii, Partea primitoare va numi o comisie de experți formată din trei persoane. Partea trimițătoare poate avea în comisia de experți un reprezentant cu statut de observator. Dacă în urma examinării efectuate de către comisia de experți s-a stabilit că pierderea, distrugerea sau paguba a fost produsă cu intenție, un raport care va conține inclusiv cuantumul despăgubirii stabilite va fi întocmit și trimis, fără întârziere, către Autoritatea Competentă a Părții trimițătoare.

6. În termen de trei luni de la data primirii raportului, Autoritatea Competentă a Părții trimițătoare informează autoritatea competentă a Părții primitoare dacă o astfel de compensație este acceptată sau nu. În cazul în care acceptă compensația determinată în acest fel, Autoritatea Competentă a Părții trimițătoare va plăti, în termen de zece zile, compensația în cuantumul notificat Autorității competente a Părții primitoare. În cazul în care Autoritatea Competentă a Părții trimițătoare va informa, în scris, Autoritatea Competentă a Părții primitoare că nu acceptă compensația stabilită în conformitate cu alineatul (5) al acestui articol, verdictul dat de către instanțele autorizate și competente, care urmează să fie stabilite în conformitate cu legislația Părții primitoare, va fi acceptat ca decizie finală de către ambele Părți. Partea primitoare va suporta cererile de despăgubire pentru persoanele fizice care au fost prejudiciate în timpul desfășurării activităților de pregătire.

7. Dispozițiile alineatului (4) nu se aplică în cazul pierderilor sau distrugerilor produse intenționat sau neintenționat asupra bunurilor aflate în proprietatea altor persoane fizice sau juridice. Dacă o astfel de pierdere sau distrugere nu este rezultatul unei acțiuni intenționate a Personalului de aplicare a legii, acestea sunt despăgubite de către Autoritatea Competentă a Părții trimițătoare. Pierderea sau paguba produsă intenționat persoanelor fizice sau juridice de către Personalul de aplicare a legii, în timpul sau după ce și-au îndeplinit sarcinile de serviciu, va fi evaluată în conformitate cu următoarele principii:

a. După primirea consimțământului persoanei care a suferit pierderea sau paguba, comisia de experți compusă din trei persoane desemnate de către Partea primitoare va stabili pierderea sau prejudiciul. Partea trimițătoare poate avea un reprezentant în delegația de experți ca observator.

b. Compensația stabilită de comisia de experți va fi notificată, în scris, de către Autoritatea Competentă a Părții primitoare, Autorității Competente a Părții trimițătoare. Partea trimițătoare va plăti despăgubirea la banca stabilită de Partea primitoare și va trimite chitanța Autorității Competente a acesteia.

c. În cazul în care o persoană juridică sau fizică a suferit daune sau prejudicii și Autoritatea Competentă a Părții primitoare refuză să o compenseze, verdictul care urmează să fie dat de instanțele autorizate și competente, care urmează să



stabilite în conformitate cu legislația Părții primitoare, va fi acceptat ca decizie finală de către ambele părți.

d. Ca parte a acestui punct, fiecare parte va proceda în conformitate cu propria legislație pentru colectarea plăților, după cum se indică la litera (c), de la personalul care a determinat plata.

ARTICOLUL IX ASPECTE FINANCIARE

1. Plăți și cheltuieli

a. În conformitate cu principiul reciprocității, pregătirea profesională va fi gratuită; cheltuielile de transport internațional și diurnele Personalului de aplicare a legii / Elevilor invitați vor fi asigurate de Partea trimițătoare.

b. Partea primitoare trebuie să asigure următoarele cheltuieli ale Personalului de aplicare a legii /Elevilor invitați care sunt trimiși de partea trimițătoare:

(1) Pentru elevii invitați: hrana și cazare, transport intern la/de la unitățile în care vor desfășura educația-pregătirea și ținuta, dacă este cazul;

(2) Pentru ofițeri, subofițeri, jandarmi specializați și sergenți specializați: cheltuieli de pregătire și pentru educație și, dacă este necesar, necesități de îmbrăcăminte care trebuie să fie în conformitate cu indemnizațiile acordate ofițerilor participanți, subofițerilor, jandarmilor specializați și sergenților specializați cu rang egal al Părții primitoare și care urmează să fie purtate numai în timpul perioadei de instruire.

c. Cheltuielile pe care le-a făcut personalul de aplicare a legii/elevii invitați ai Părții trimițătoare în perioada în care sunt în concediu și cheltuielile personale pe care le au în timpul serviciului vor fi suportate de ei înșiși.

d. Partea primitoare va suporta cheltuielile referitoare la asigurarea tehnicii necesare utilizate în procesul de pregătire, precum armament și mijloace necesare de protecție.

e. Partea trimițătoare va suporta cheltuielile legate de intrarea și obținerea/prelungirea dreptului de ședere pe teritoriul Părții primitoare.

2. Impozite:

a. Personalul de aplicare a legii și elevii invitați vor fi supuși legislației fiscale care este în vigoare în statul Părții primitoare în timpul intrării și părăsirii statului Părții primitoare și în timpul șederii lor în statul respectiv. Niciun privilegiu diplomatic și imunitate nu vor fi atribuite Personalului de aplicare a legii / Elevilor invitați.

b. Părțile cooperează și stabilesc procedurile legale necesare pentru a preveni utilizarea abuzivă a autorității care se practică în conformitate cu prezentul Protocol și care este legată de legile care definesc scutirile la importuri, exporturi, vamă și alte chestiuni financiare.

3. Părțile aplică prevederile prezentului protocol în limita fondurilor aprobate anual în acest scop, conform legislației lor naționale.



ARTICOLUL X ALTE CHESTIUNI

1. Autoritatea Competentă a Părții primitoare va elibera un document de identificare pentru personalul de aplicare a legii trimis la activitățile de pregătire. Personalul de aplicare a legii păstrează acest document de identificare și îl returnează înainte de plecarea lui de pe teritoriul statului Părții primitoare.
2. Personalul de aplicare a legii poate purta uniforma oficială și accesoriile Autorității Competente a Părții primitoare și pentru identificarea apartenenței naționale vor fi aplicate pe uniformele lor embleme și insigne puse la dispoziție de către Autoritatea Competentă a Părții trimițătoare.
3. Personalul de aplicare a legii va fi supus prevederilor legale în vigoare ale statului Părții primitoare. Personalul de aplicare a legii va fi supus legislației care reglementează șederea străinilor pe teritoriul statului Părții primitoare.
4. Statul Părții primitoare va acorda personalului de aplicare a legii și elevilor invitați ai Părții trimițătoare, acceptați de Partea primitoare pentru a participa la activitățile desfășurate în baza Protocolului, vizele necesare pentru intrarea pe teritoriul său.
5. Personalul de aplicare a legii va avea acces în cluburile pentru ofițeri, spațiile de primire și spațiile sociale potrivit statutului și prevederilor legale în vigoare pe teritoriul statului Părții primitoare.
6. Personalul de aplicare a legii va respecta programul zilnic și săptămânal de lucru stabilit de către Autoritatea Competentă a Părții primitoare. La stabilirea programului zilnic și săptămânal de lucru se va ține cont de sărbătorile naționale, religioase și alte sărbători ale ambelor Părți, precum și de week-end-uri.
7. Vacanțele efectuate în afara statului Părții primitoare vor rămâne sub autoritatea Părții trimițătoare, cu condiția ca acestea să nu împiedice desfășurarea cursurilor sau a activităților de pregătire. Vacanțele în România Republica și Turcia se vor desfășura sub autoritatea Autorităților Competente ale Părților.
8. Decizia cu privire la acordarea concediilor medicale de până la 20 (douăzeci) de zile va fi luată de Autoritatea Competentă a Părții primitoare, cu informarea Părții trimițătoare, iar aceea care privește acordarea concediilor medicale ce depășesc 20 (douăzeci) de zile va fi luată de Autoritatea Competentă a Părții trimițătoare.

ARTICOLUL XI SERVICII MEDICALE

1. Personalul de aplicare a legii și elevul invitat ar trebui să se afle într-o stare de sănătate bună astfel încât să poată desfășura fiecare activitate în conformitate cu prezentul Protocol. Partea primitoare poate solicita rapoartele medicale ale acestora care să indice că sunt apți din punct de vedere medical.



2. Cheltuielile de examinare și tratament ale Personalului de aplicare a legii și ale elevilor invitați vor fi suportate în conformitate cu legislația națională a Părții primitoare. Prima de asigurare medicală sau cheltuielile medicale ale Personalului de aplicare a legii și ale elevilor invitați vor fi suportate de Partea primitoare.

ARTICOLUL XII CONDIȚII EXTRAORDINARE

1. Personalul de aplicare a legii nu va participa în niciun fel la vreun conflict armat sau la o activitate politică referitoare la o terță parte, nu va fi desemnat să asigure securitatea internă a statului Părții primitoare și personalul desemnat pentru activități de pregătire nu va fi numit să îndeplinească sarcini ce nu sunt menționate în prezentul Protocol.

2. Autoritatea competentă a Părții trimițătoare va fi informată, prin intermediul punctului de contact desemnat de Partea trimițătoare, cu privire la Personalul de aplicare a legii al acesteia care acționează contrar legilor și regulamentelor în vigoare pe teritoriul statului Părții primitoare. Personalul de aplicare a legii respectiv va fi trimis în statul său în cel mult o săptămână de la informarea punctului de contact al Părții trimițătoare.

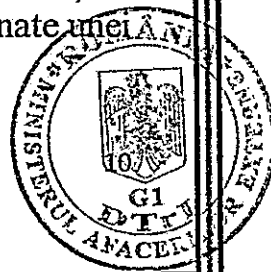
3. Autoritatea Competentă a Părții trimițătoare va avea dreptul să își recheme personalul de aplicare a legii cu condiția ca aceasta să informeze Autoritatea Competentă a Părții primitoare și să specifice motivul rechemării, cu o săptămână înainte de a întreprinde orice demers în acest sens. Autoritatea Competentă a Părții primitoare va lua măsurile necesare pentru îndeplinirea, în cel mai scurt timp, a procedurilor necesare. Personalul de aplicare a legii va părăsi teritoriul statului Părții primitoare în cel mult o săptămână de la momentul informării Ambasadei statului Părții trimițătoare.

4. În caz de război, conflict armat, tulburări civile și crize internaționale, Personalul de aplicare a legii care participă la activități pe teritoriul statului Părții primitoare se va întoarce la cererea Părții trimițătoare.

ARTICOLUL XIII DIVERSE

1. Prevederile prezentului Protocol nu vor afecta angajamentele ce rezultă din alte acorduri internaționale la care statele Părților sunt parte și acestea nu vor fi folosite în mod abuziv împotriva intereselor, securității și integrității teritoriale ale statelor terțe.

2. În conformitate cu prezentul Protocol, echipamentul, materialele, informațiile tehnice și documentele pe care Părțile le vor oferi reciproc nu vor fi înmânate unei terțe părți fără acord mutual.



3. În cazul decesului personalului de aplicare a legii sau al rudelor sale, Partea primitoare va informa Partea trimițătoare, și se vor aplica prevederile „Aranjamentului internațional referitor la transportul cadavrelor”, încheiat la Berlin, la 10 februarie 1937, cheltuielile aferente urmând a fi suportate de către Partea trimițătoare.

4. În domeniul protecției datelor cu caracter personal, părțile respectă întreaga legislație care le este aplicabilă în acest domeniu.

5. Transferurile de date cu caracter personal realizate în baza prezentului protocol se efectuează doar cu consimțământul expres al persoanei vizate după ce aceasta a fost informată asupra posibilelor riscuri pe care le implică un astfel de transfer.

ARTICOLUL XV DISPOZIȚII FINALE

1. Acest Protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare.

2. Prezentul Protocol se încheie pe o perioadă de 3 (trei) ani. Acesta va fi reînnoit, în mod automat, pentru perioade succesive de 1 (un) an, cu excepția situației în care una dintre Părți informează în scris cealaltă Parte, prin canale diplomatice, despre intenția sa de a înceta Protocolul, cu trei (3) luni înainte de expirarea valabilității acestuia.

3. Fiecare Parte poate denunța prezentul Protocol în orice moment, în urma unei notificări scrise transmise celeilalte Părți prin canale diplomatice. În acest caz, prezentul protocol va înceta la 3 (trei) luni de la data primirii notificării.

4. Fiecare Parte poate propune în scris modificarea sau completarea prezentului protocol. Modificările și completările convenite în scris de părți vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la primul paragraf al articolului.

5. Încetarea prezentului protocol nu va afecta activitățile și proiectele aflate deja în desfășurare sau executate.

Semnat la Ankara în data de 21 mai 2024 în două exemplare originale, în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**ÎN NUMELE
GUVERNULUI ROMÂNIEI**

**ÎN NUMELE GUVERNULUI
REPUBLICII TURCIA**



Copie certificată pentru
autenticitate cu originalul
Zaharia, director
Tratate Internaționale
și Afacerilor Externe

**ROMANYA HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA
KOLLUK PERSONELİNİN EĞİTİM VE ÖĞRETİMİ ALANINDA
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Romanya Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,
28 Nisan 1992 tarihinde, Ankara'da imzalanan "Romanya İçişleri Bakanlığı ile Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı arasında İşbirliği Anlaşması" ile kurulan verimli işbirliğini akılda tutarak,
Her iki taraf lehine karşılıklı eğitim ve öğretim konusunda işbirliği geliştirmek amacıyla,
Söz konusu işbirliğinin iki ülke arasındaki ilişkileri daha çok geliştireceğinin ve sağlamlaştıracağını ve taraflar arasındaki işbirliğini arttıracacağını farkında olarak,
Ankara'da 2011 yılının Aralık ayında Romanya ile Türkiye Cumhuriyeti arasında imzalanan Stratejik Ortaklığa yönelik Ortak Beyannameye dayalı olarak,
Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE I
AMAÇ**

Bu protokolün amacı, aşağıdakilerin yetkili kurumlarına bağlı operasyonel birlikler veya diğer birliklerin yanı sıra eğitim ve öğretime yönelik kurumlarda gerçekleştirilen eğitim faaliyetlerinin organize edilmesi, bu eğitim faaliyetlerine katılım ve ayrıca tecrübe paylaşımına ilişkin ilke ve detayları tanımlamak, belirlemek ve düzenlemektir:

- Rumen Jandarma Genel Müfettişliği için: Subay, astsubay ve öğrenciler,
- Jandarma Genel Komutanlığı için: Subay, astsubay, uzman jandarma, uzman erbaş ve öğrenciler.

**MADDE II
TANIMLAR**

Bu protokolde geçen terimlerin tanımları şu şekildedir:

1. Gönderen Taraf: Bu Protokolün uygulanması amacıyla Kabul Eden Tarafa kolluk personeli, teçhizat ve malzeme gönderen tarafı ifade eder.

2. Kabul Eden Taraf: Bu Protokolün uygulanması amacıyla kolluk personeli, teçhizat ve malzemesini kabul eden tarafı ifade eder.



3. **Kolluk Personeli:** Tarafların kolluk personelini ve Taraflara danışma hizmeti/eğitimöğretim (mesleki eğitim) veren Tarafların görevli kolluk personelini kapsar.

4. **Misafir Öğrenci:** Gönderen Tarafın Kolluk Kuvvetleri tarafından görevlendirilmek amacıyla, Gönderen Tarafça, Kabul Eden Tarafın eğitim ve öğretim kurumlarında veya Kabul Eden Tarafın belirleyeceği diğer öğretim kurumlarına eğitim ve öğretim almak için gönderdiği öğrencileri ifade eder.

5. **Eğitim Kursları:** Kolluk personelinin eğitim seviyesini geliştirmesini sağlayan eğitim programlarıdır.

6. **Eğitim ve Öğretim Alanında İşbirliği:** Eğitim, öğretim ve işbirliğinin diğer yönlerine ilişkin; teçhizat, malzeme, teknik bilgi, belge, personel ve tecrübelerin paylaşılmasını kapsar.

7. **Danışmanlık Hizmeti:** Eğitim-öğretim alanında, teknik ve lojistik konularda bilgi ve tecrübe aktarımı için Kabul Eden Tarafa, Gönderen Taraf kolluk personeli tarafından sağlanan hizmettir.

8. **Danışman:** Eğitim-öğretim, teknik ve lojistik konularında bilgi ve tecrübe aktarımını desteklemek amacıyla Kabul Eden Tarafa gönderilen Gönderen Taraf kolluk personelidir.

9. **Mesleki Eğitim Kurumları:** Akademileri, okulları, eğitim merkezlerini, eğitim birliklerini ve Tarafların personeline eğitim ve öğretim verilebilen diğer birlikleri ifade eder.

MADDE III YETKİLİ KURUMLAR VE İRTİBAT NOKTALARI

1. Bu Protokolün uygulanmasından Yetkili Kurumlar:

- Rumen tarafı için: İçişleri Bakanlığı Romanya Jandarma Genel Müfettişliği,
- Türk tarafı için: İçişleri Bakanlığı Jandarma Genel Komutanlığı.

2. Bu Protokolün uygulanması için görevlendirilen irtibat noktaları:

- Romanya'da: Türkiye Cumhuriyeti Bükreş Büyükelçiliği.
- Türkiye Cumhuriyeti'nde: Romanya Ankara Büyükelçiliği,

MADDE IV EĞİTİM-ÖĞRETİM VE DİĞER İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Kolluk Personelinin eğitim ve öğretimi alanındaki işbirliği faaliyetlerini yerine getirmek için Taraflar aşağıda yer alan faaliyetleri gerçekleştirecektir:

1. Birlik, karargâh ve kurumlara ziyaretler;

2. Tarafların komutasındaki ve yetki alanındaki okul, akademi, eğitim merkezi ve birliklerinde karşılıklı verilecek eğitim (ön. lisans, lisans ve lisansüstü eğitimi dâhil) ve öğretim;



3. Asayiş, tesislerin güvenliği ve nakliyeler, arama kurtarma, iç güvenlik ve kriminalistik alanlarında uygulamalı, bilgi ve teknolojik işbirliği;
4. Her iki Tarafın birlik, karargâh ve kurumlarında verilecek görev başı eğitimi, staj ve danışmanlık, eğitim-öğretim gören öğrenci ve kursiyerlerin Tarafların Mesleki Eğitim Kurumlarında yapacakları stajlar;
5. Tarafların mesleki eğitim kurumlarında karşılıklı verilecek kurslar,
6. Eğitimde ve eğitim tesislerinde kullanılacak teçhizat ve eğitim yardımcı malzemelerinin geliştirilmesinde karşılıklı yardımlaşma,
7. Müşterek konularda ve projelerde tecrübe paylaşımı ve bilgi alışverişi,
8. Taraflara ait okullar, akademi, eğitim merkezleri ve birliklerinde işbirliğinin geliştirilmesi maksadıyla bilgi ve tecrübe paylaşımı alanlarında görev yapmak üzere Kabul Eden Tarafta Gönderen Taraf Kolluk Personelinin görevlendirilmesi.

MADDE V **EĞİTİM FAALİYETLERİ İLE İLGİLİ İLKE VE** **SORUMLULUKLAR**

1. Eğitim ve öğretim, Kabul Eden Tarafın belirlediği kriterlere göre verilecektir.
2. Bu Protokole uygun olarak, Gönderen Tarafça yapılan her türlü eğitim ve öğretim talepleri eğitim veya kursun başlamasından önceki yılın en geç Mart ayında Kabul Eden Tarafa bildirilecektir. Talebin alınmasını müteakip, Kabul Eden Taraf bu talebi kendi olanakları dahilinde inceleyecek ve Gönderen Tarafa cevabını bildirecektir.
3. İstisnai durumlarda, Taraflar taleplerini yazılı bir bildirimle iletirler. Taraflar arasında yapılacak istişare sonucunda ve imkanların izin verdiği ölçüde, bu meyandaki ilave talepler planlı ihtiyaçlara dahil edilebilir.
4. Kabul Eden Tarafın gerekli düzenlemeleri yapabilmesi maksadıyla, Gönderen Tarafça eğitime nihai katılım kararı, kursiyer sayısı, uçuş bilgileri ve diğer bilgiler eğitim başlangıç tarihinden itibaren en az 45 (kırk beş) gün önce Kabul Eden Tarafa bildirilecektir.
5. Taraflar, yetkili makamlar ya da diğer görevlendirilmiş bağlı kurumlar tarafından bu Protokol çerçevesinde yazışma yoluyla imzalanacak Yıllık Plan uyarınca karşılıklı eğitimöğretim kurumlarında Kolluk Personeline eğitim-öğretim sağlayacaktır.
6. Taraflar, yıllık planda belirtilen niteliklerde ve gösterilen sayıda Kolluk Personeline, eğitim ve öğretim maksadıyla birbirlerine gönderecektir.
7. Eğitim ve öğretim amaçları için gönderilecek personel Kabul Eden Tarafça tanımlanan kriterlere göre seçilecektir. Kabul Eden Tarafça tespit edilen kriterlere haiz olmayan personel, eğitim ve öğretim için kabul edilmeyecektir.
8. Taraflar, her yıl Kolluk Personelin katılabilecekleri kurslara ilişkin tekliflerini kurs başlangıcından üç ay önce gönderecektir.



9. Taraflar, gönderecekleri Yıllık Planda, kursların çeşitlerini, kabul edilecek katılımcı sayısını, Kolluk Personelinin niteliklerini, kursların verileceği mesleki eğitim kurumlarının isimleri ve adreslerini, kurs sürelerini, kurs öncesi dil eğitimi ile varsa kurs sonrası görev başı eğitimini ve benzeri teknik hususları belirtecektir.

10. Eğitim ve kurslar, aksi kararlaştırılmaması halinde, Kabul Eden Taraf devletin resmi dilinde yürütülecektir. Kursiyer Kolluk Personeline, eğitim kursunun yanı sıra, Türkiye'deki kurslar için Türkçe dil kursu ve Romanya'da yapılan kurslar için Rumence dil kursu verilecektir. Gönderen Tarafın talep etmesi üzerine, üç aydan daha kısa süreli programı olan eğitimler, tercüman yardımıyla yürütülebilir. Bu nedenle Gönderen Taraf, duruma göre yeterli sayıda Türkçe konuşan personel/tercüman görevlendirecektir. Gönderen Tarafın talebi üzerine, Kabul Eden Taraf, mümkün olması halinde, kendi kaynaklarından Türkçe konuşan personel/tercüman yardımı sağlayabilir. Bunun yanında, Kolluk Personelin dil güçlükleri ile karşılaşması durumunda, bir yılı geçmeyen kurslar için İngilizce kullanılabilir. Üçüncü bir lisan ile eğitim durumunda, Gönderen Taraf yeterli sayıda Türkçe konuşan personel/tercüman talep edebilir. Kabul Eden Taraf, Türkçe konuşan personel/tercümanlar temin ederek Gönderen Tarafın talebini yerine getirebilir. Bu durumda, Türkçe konuşan personel/tercüman masrafları Gönderen Tarafça karşılanacaktır.

11. Türk tarafının, Romanya Jandarması Subayları için "Mihai Viteazul" Uygulama Okulu Uluslararası Kıdemli Kursuna katılımı kapsamında bu maddenin 10'uncu fıkrasındaki hususlar uygulanmayacaktır. Söz konusu okulda eğitim ve kurslar tercüman görevlendirilmeden Fransızca dilinde verilecektir.

12. Kolluk Personeline eğitim ve öğretimin sonunda verilecek diplomalar Kabul Eden Taraf Yetkili Makamları tarafından düzenlenecek ve yapılacak diploma töreninde kursiyerlere verilecektir. Mezuniyetin gerçekleşmemesi durumunda açıklayıcı bir belge verilecektir.

13. Kolluk Personeli kurs süresince gerekli olacak eğitim ve tören üniformalarını da yanında getirecektir.

14. Kabul Eden Tarafın, okulları, akademileri, eğitim merkezleri ve birliklerinde, Kabul Eden Tarafın mevzuatı ve esasları dâhilinde eğitim-öğretimde başarısızlık, disiplinsizlik ve sıhhi yetersizlik nedenleriyle eğitim ve öğretime devam etmelerinde yarar görülmeyen Kolluk Personelinin durumu Kabul Eden Taraf Yetkili Makamları aracılığıyla Gönderen Taraf Yetkili Makamlarına bildirilecektir. Bildirimi müteakip, iki hafta içerisinde eğitimden ilişik kesme ve eğitim ve öğretime son verme işlemleri uygulanacaktır. Eğer eğitim ile ilgili süre bakımından koşullar uygun olursa Gönderen Tarafa geri gönderilen personelin yerine yeni Kolluk Personeli kabul edilebilir. Hakkında eğitimden ilişik kesme, eğitim ve öğretime son verme işlemi yapılan Kolluk Personeli, eğitim ve öğretim maksadıyla tekrar gönderilmeyecektir.



15. Gönderen Taraf Yetkili Makamı, yazılı bir bildirimle, Kabul Eden Taraftaki Kolluk Personelini/misafir öğrenciyi geri çağırabilecektir. Böyle bir durumda, Kabul Eden Taraf Yetkili Makamı, işlemler için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alacaktır.

16. Tarafların ihtiyaç duyması ve istekte bulunması halinde, bu protokolün 4'üncü maddesinde belirtilen işbirliği alanlarında eğitim-öğretim vermek üzere karşılıklı olarak kolluk personeli görevlendirilebilir.

17. Kurs veya eğitim-öğretim başlamadan önce kurs/eğitim programı, standartları ve disiplin mevzuatına ilişkin bilgilendirme ilgili kurs/eğitim-öğretim merkezi tarafından yapılacaktır.

MADDE VI

DANIŞMANLIK HİZMETİNE İLİŞKİN ESASLAR

1. Danışmanlık hizmetinde görev alacak Gönderen Taraf Kolluk Personeli asgari altı (6) aylık geçici sürelerle Kabul Eden Tarafa gönderilecektir. Gerekli görülen durumlarda görev süresi (1) yıla kadar uzatılabilecektir.

2. Danışman, görevi sırasında Gönderen Taraf Devletine ait üniformasını giyecektir.

3. Danışmanın izinleri, Kabul Eden Tarafın çalışma saatlerine uygun olarak verilecektir.

Kabul Eden ve Gönderen Tarafın resmi tatil günlerinde personel izinli olacaktır.

4. Gönderen Taraf Kolluk Personelinin her türlü mali ve özlük hakları Gönderen Tarafa sağlanacaktır.

MADDE VII

HUKUKİ HUSUSLAR

1. Gönderen Taraf Kolluk Personeli, suç ve disiplin mevzuatı bakımından Kabul Eden Tarafın Kolluk Personeli gibi telakki edilecektir.

2. Gönderen Tarafa görevlendirilen Kolluk Personeli, Kabul Eden Tarafa bulundukları sürece Kabul Eden Tarafın yasalarına ve yürürlükteki düzenlemelerine tabi olacaklardır. Kabul Eden Tarafın yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin Gönderen Tarafın mevzuatında bulunmayan bir cezayı ve yürürlüğe konulacak usullerini öngördüğü hallerde, bu ceza ve infaz usulleri uygulanmayacak, bunun yerine her iki Devletin mevzuatında yer alan veya Taraflar için uygun olan bir ceza uygulanacaktır.

3. Aşağıdaki hallerde, yargı yetkisi gönderen tarafa ait olacaktır:

a. Gönderen Taraf Kolluk Personeli veya yakınları tarafından, yalnızca Gönderen

Tarafın anayasal düzenine, güvenliğine ve malına karşı işlenen suçlar,

b. Gönderen Tarafın görevlerine ilişkin olarak Kolluk Personelinin bir eylemi veya ihmalden doğan suçlar.



MADDE VIII TAZMİNAT TALEPLERİ

1. Gönderen Taraf Kolluk Personelinin bu Protokolde belirtilen faaliyetlerin icrası esnasında yaralanma, sakatlanma veya hayatlarını kaybetmeleri halinde Kabul Eden Taraftan hiçbir tazminat talep etmeyecektir.

2. Uçuş eğitimleri sırasında meydana gelen kazalarda Taraflar birbirlerinden tazminat talep etmeyeceklerdir.

3. Eğitim ve öğretim görmek üzere gönderilen Gönderen Taraf Kolluk Personelinin, görev veya eğitimi sırasında ya da görevin ifası dolayısıyla Kabul Eden Tarafın mülkiyetindeki mallara kasıtsız olarak verecekleri zarar, ziyan veya hasarlar için Kabul Eden Taraf tarafından tazminat talep edilmeyecektir.

4. Bu Protokol çerçevesinde, resmi görevlerin icrasından dolayı ya da icrası sırasında Kolluk Personeli tarafından mülkiyetinde bulunan mallara yönelik bir ihmal olmadan ya da kasıtsız olarak verilen zarar ya da kayıplar için Kabul Eden Tarafça tazminat talebinde bulunulmayacaktır. Eğer genel güvenlik tedbirlerinin alınmasının ardından, bu Protokol çerçevesinde yer alan faaliyetleri yürütürken zarar verilme ya da Kolluk Personelinin vefat etmesi durumu gerçekleşirse, Taraflar, karşılıklı tazminat talebinden vazgeçme sorumluluğunu üstlenecektir.

5. Kayıp, hasar ya da zararın kasıtlı olarak yapılıp yapılmadığına karar vermek ve

tazminatın miktarını belirlemek amacıyla, Kabul Eden Taraf, üç kişiden oluşan bir uzman komisyonu görevlendirecektir. Uzman komisyonunda, Gönderen Tarafın gözlemci statüsünde bir temsilcisi olabilir. Eğer uzman komisyonu tarafından yapılan incelemenin ardından kayıp, hasar ya da zararın kasıtlı olarak gerçekleştirildiğine karar verilirse, tazminatın miktarının belirtildiği bir rapor hazırlanacak ve gecikmeden Gönderen Tarafın Yetkili Kurumuna gönderilecektir.

6. Raporun alınma tarihinden itibaren üç ay içinde, Gönderen Tarafın Yetkili Kurumu, bu tür bir tazminatın kabul edilip edilmediğini Kabul Eden Tarafın Yetkili Kurumuna bildirecektir. Eğer bu şekilde karar verilen tazminatı kabul ederse, Gönderen Tarafın Yetkili Kurumu, on gün içinde Kabul Eden Tarafın Yetkili Kurumuna belirtilen miktardaki tazminatı ödeyecektir. Gönderen Tarafın Yetkili Kurumunun Kabul Eden Tarafın Yetkili Kurumuna bu maddenin 5'inci fıkrası uyarınca belirlenen tazminatı kabul etmediğini yazılı olarak bildirmesi hâlinde, Kabul Eden Tarafın mevzuatına göre belirlenecek yetkili ve görevli mahkemelerce verilecek karar her iki Tarafça nihai karar olarak kabul edilecektir.

Kabul Eden Taraf, eğitim faaliyetleri yürütülürken zarar görmüş olan gerçek kişiler için tazminat taleplerini karşılayacaktır.



7. Bu maddenin 4'üncü fıkrasındaki hüküm, gerçek ve tüzel kişilerin mülkiyetinde bulunan mallara yönelik kasıtlı ya da kasıtsız gerçekleşen kayıp ya da zararlar uygulanmamaktadır. Bu tür bir kayıp ya da zarar, Kolluk Personelinin kasıtlı bir eylemi sonucu gerçekleşmezse, bunlar Gönderen Tarafın Yetkili Kurumu tarafından tazmin edilecektir. Görevlerini yaparken ya da yaptıktan sonra Kolluk Personeli tarafından gerçek ve tüzel kişilerin kasıtlı olarak maruz kaldığı kayıp ya da zarar aşağıdaki ilkelere göre değerlendirilecektir:

a. Kayıp ya da zarara maruz kalan kişinin rızası alındıktan sonra, Kabul Eden Tarafça görevlendirilen üç kişiden oluşan uzman komisyonu, kayıp ya da zararı belirleyecektir. Gönderen Tarafın, uzman komisyonunda gözlemci statüsüyle bir temsilcisi bulunabilir.

b. Uzmanlar komisyonunca belirlenen tazminat, Kabul Eden Tarafın Yetkili Kurumu tarafından Gönderen Tarafın Yetkili Kurumuna yazılı olarak bildirilecektir. Gönderen Taraf, Kabul Eden Tarafın seçtiği bankaya tazminatı ödeyecek ve Yetkili Kurumuna makbuzu gönderecektir.

c. Eğer zarar ve hasarla karşılaşan gerçek ya da tüzel bir kişi ya da Kabul Eden Tarafın Yetkili Kurumu tazminat ödemeyi reddederse, Kabul Eden Tarafın mevzuatına göre belirlenecek yetkili ve görevli mahkemelerce verilecek karar nihai karar olarak her iki Tarafça kabul edilecektir.

d. Bu hususun bir parçası olarak, taraflardan her biri, ödeme yapılmasına sebep olan personelden, bu fıkranın (c) bendinde de belirtildiği üzere, ödemenin alınması konusunda kendi mevzuatına göre hareket edecektir.

MADDE IX MALİ KONULAR

1. Ödemeler ve Masraflar;

a. Mütakabiliyet esasına göre eğitimler ücretsiz olacak; Kolluk Personelinin/Misafir Öğrencilerin uluslararası ulaşım masrafları ve yevmiyeleri Gönderen Taraf tarafından karşılanacaktır.

b. Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafa mensup Kolluk Personelinin/ Misafir Öğrencilerin aşağıda belirtilen masraflarını karşılayacaktır:

(1) Misafir Öğrenciler için: iâşe, ibate, yurt içinde eğitim-öğretim görecekları birliklerden ve bu birliklere ulaşım ve duruma göre kıyafet ihtiyaçları,

(2) Subay, astsubay, uzman jandarma ve uzman erbaşlar için: eğitim-öğretim masrafları ile eğer gerekiyorsa Kabul Eden Tarafın emsali kursiyer subay, astsubay, uzman jandarma ve uzman erbaşlara verilen istihkaklara uygun ve sadece eğitim-öğretimlerde giyilecek giyim ihtiyaçları.

c. Gönderen Taraf Kolluk Personelinin/Misafir Öğrencilerinin iznili bulundukları zamandaki masrafları ve görev esnasındaki şahsi harcamaları kendileri tarafından karşılanacaktır.



d. Kabul Eden Taraf silahlar ve gerekli koruma teçhizatı gibi eğitim ve öğretim sürecinde kullanılan gerekli teçhizatı sağlamaya yönelik masrafları karşılayacaktır.

e. Gönderen Taraf, Kabul Eden Tarafın topraklarına giriş ve bu topraklardaki ikamet hakkını elde etme/uzatma ile ilgili masrafları karşılayacaktır.

2. Vergiler:

a. Kolluk Personeli/Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafın ülkesine giriş/çıkışta ve bu ülkede bulundukları sürece, Kabul Eden Tarafın ülkesinde yürürlükte olan vergi mevzuatına tabi olacaklardır. Kolluk Personeline/Misafir Öğrencilere hiçbir diplomatik ayrıcalık ve dokunulmazlık tanınmayacaktır.

b. Taraflar, bu Protokol uyarınca tatbik edilen ve ithalat, ihracat, gümrük ve diğer mali hususları tanımlayan yasalarla ilgili olan yetkinin kötüye kullanılmasını önlemek için birlikte çalışacak ve gerekli yasal işlemleri belirleyecektir.

3. Taraflar, kendi ulusal mevzuatları uyarınca, bu amaçla yıllık olarak onaylanan fonların limitleri dahilinde bu Protokolün hükümlerini uygulayacaktır.

**MADDE X
DİĞER KONULAR**

1. Kabul Eden Tarafın Yetkili Kurumu, eğitim faaliyetlerine katılan Kolluk Personeli için bir kimlik belgesi verecektir. Kolluk personeli bu kimlik belgesini muhafaza etmeli ve Kabul Eden Tarafın ülkesinden ayrılmadan önce geri vermelidir.

2. Kolluk Personeli Kabul Eden Tarafın Yetkili Kurumunun resmi üniforması ve aksesuarlarını kullanacaktır ve hangi ülkeden olduklarını göstermek için Gönderen Tarafın Yetkili Kurumu tarafından hazırlanan bröve ve rütbeler, üniformalarının üzerine takılacaktır.

3. Kolluk Personeli, Kabul Eden Tarafın ülkesinde yürürlükte olan yasal hükümlere tabi olacaktır. Kolluk Personeli Kabul Eden Taraf devleti ülkesinde yabancıların kalışını düzenleyen kanunlara tabi olacaktır.

4. Kabul Eden Taraf devlet, Protokole göre yürütülen faaliyetlere katılmak üzere Kabul Eden Tarafı kabul edilen Gönderen Tarafın Kolluk Personeline ve Misafir Öğrencilerine ülkeye giriş için gerekli vizeleri verecektir.

5. Kolluk personeli, Kabul Eden Tarafın ülkesinde yürürlükte olan mevzuat hükümleri uyarınca, kendi statülerine göre, orduve, misafirhane ve sosyal tesislerden faydalanacaktır.

6. Kolluk personeli, Kabul Eden Tarafın Yetkili Kurumu tarafından belirlenen günlük ve haftalık çalışma programına uyacaktır. Her iki tarafın milli, dini ve diğer bayramlarının yanı sıra hafta sonları da göz önünde bulundurulacaktır.



7. Kabul Eden Tarafın ülkesi dışındaki tatiller, kurs ya da eğitim faaliyetlerini engellememeleri şartıyla, Gönderen Tarafın yetkisine bağlı olacaktır. Romanya ve Türkiye Cumhuriyeti'nde tatiller, Tarafların Yetkili Kurumlarının yetkisine göre yürütülecektir.

8. (20) yirmi güne kadar sağlık sebebiyle istirahat verilmesine yönelik karar, Gönderen Tarafı bilgilendiren Kabul Eden Tarafın Yetkili Kurumu tarafından verilecektir ve aynı kapsamda (20) yirmi günü aşan istirahatler açısından karar ise Gönderen Tarafın Yetkili Kurumu tarafından verilecektir.

MADDE XI SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Kolluk Personeli ve Misafir Öğrenci, bu Protokol gereği her türlü faaliyeti gerçekleştirebilecek sağlık koşullarında bulunmalıdır. Kabul Eden Taraf bu kişilerin sağlık bakımından uygun olduğunu gösteren sağlık raporunu talep edebilir.

2. Kolluk Personeli ve Misafir Öğrencilerin muayene ve tedavi hizmet giderleri, Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına göre karşılanır. Kolluk Personeli ve Misafir Öğrencilerin sağlık sigortası primleri veya sağlık giderleri Kabul Eden Taraf tarafından karşılanır.

MADDE XII OLAĞANÜSTÜ DURUMLAR

1. Kolluk Personeli, üçüncü bir tarafla hiçbir şekilde bir silahlı çatışmaya ya da siyasi bir faaliyete katılmayacak; Kabul Eden Tarafın ülke içi güvenliğini sağlamak için görevlendirilmeyecek ve eğitim faaliyetleri için görevlendirilen personel bu protokolde şart koşulmayan görevleri yürütmek üzere görevlendirilmeyecektir.

2. Gönderen Tarafın Yetkili Kurumu, Kabul Eden Tarafın ülkesinde yürürlükte olan kanun ve yönetmeliklere karşı hareket eden Kolluk Personeli ile ilgili olarak Gönderen Tarafça görevlendirilen irtibat noktası aracılığıyla bilgilendirilecektir. Söz konusu kolluk personeli, Gönderen Tarafın irtibat noktasının bilgilendirilmesinin ardından azami bir hafta içinde ülkesine geri gönderilecektir.

3. Gönderen Tarafın Yetkili Kurumunun, söz konusu tarafın geri çağırma bildirilmesi ve nedeni hakkında bilgi vermesi koşuluyla, bu konuda herhangi bir adım atmadan bir hafta içinde, kendi Kolluk Personelini geri çağırma hakkı olacaktır. Kabul Eden Tarafın Yetkili Kurumu, en kısa süre içinde gerekli prosedürleri yerine getirmek için gerekli tedbirleri alacaktır. Bunun sonucunda Kolluk Personeli, Gönderen Tarafın büyükelçiliğinin bilgilendirilmesinden sonra azami bir hafta içinde Kabul Eden Tarafın topraklarından ayrılacaktır.



4. Savaş, silahlı çatışma, toplumsal olay ve uluslararası kriz durumlarında, Kabul Eden Tarafın ülkesinde konuşlanan Kolluk Personeli Gönderen Tarafın talebi üzerine geri dönecektir.

MADDE XIII MUHTELİF

1. Bu protokolün hükümleri, iki ülkenin de taraf olduğu ve üçüncü tarafların çıkar, güvenlik ve toprak bütünlüğüne karşı olan tacizkar bir tavırla kullanılmayan başka uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan taahhütleri etkilemeyecektir.
2. Bu Protokole göre, Tarafların birbirlerine vereceği teçhizat, materyal, teknik bilgiler ve belgeler karşılıklı anlaşma olmadan üçüncü bir Tarafa devredilmeyecektir.
3. Kolluk personeli ya da aile üyelerinin vefatı halinde, Kabul Eden Taraf bu konuda Gönderen Tarafa bilgi verecek ve 10 Şubat 1937 tarihinde Berlin'de imzalanan "Cenaze Nakline Mahsus Beynelmilel İtilafname"nin hükmü geçerli olacak ve bununla ilgili masraflar Gönderen Tarafça karşılanacaktır.
4. Kişisel verilerin korunması alanında Taraflar, bu konuda kendileri için geçerli olan tüm mevzuata uyacaklardır.
5. Bu Protokole göre kişisel verilerin nakli sadece bu tür bir naklin içerebileceği olası risklere yönelik bilgilendirildikten sonra ilgili kişinin açık rızasıyla gerçekleştirilecektir.

MADDE XIV NİHAİ HÜKÜMLER

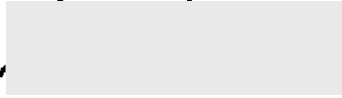
1. Bu Protokol, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. Bu Protokol üç (3) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Protokolü sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan üç (3) ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, Protokol birer yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.
3. Taraflardan her biri bu Protokolü sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak herhangi bir zamanda bildirebilir. Bu durumda, bu Protokol, yazılı bildirimin alındığı tarihten 3 ay sonra sona erdirilmiş olacaktır.
4. Her bir taraf bu Protokolün değiştirilmesini veya gözden geçirilmesini yazılı olarak teklif edebilir. Taraflarca yazılı olarak mutabık kalınan değişiklikler bu maddenin birinci fıkrasında düzenlenen usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.



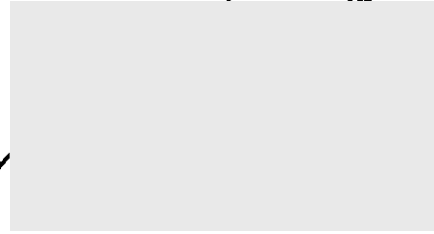
5. Bu Protokolün feshi, devam etmekte olan proje ve faaliyetleri etkilemeyecektir.

Bu Protokol, 21 Mayıs 2024 tarihinde, Ankara'da, iki orijinal nüsha halinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, Romence, Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**ROMANYA
HÜKÜMETİ ADINA**



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



**Copie certificată pentru conformitate
cu originalul**

**aharia, director
atate Internaționale
MINISTERUL Afacerilor Externe**

**PROTOCOL BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE IN THE FIELD OF EDUCATION
AND TRAINING OF LAW ENFORCEMENT PERSONNEL**

The Government of Romania and the Government of the Republic of Türkiye,
hereinafter referred to as "Parties",
Bearing in mind the fruitful cooperation developed with the "Agreement on
Cooperation between the Ministry of Interior of Romania and the Ministry of
Interior of the Republic of Türkiye" signed on April 28, 1992 in Ankara,
With a view to developing cooperation in the field of mutual education and
training on behalf of both Parties,
Being aware of the fact that this cooperation will further improve and
strengthen the relationships between the two countries and increase the
cooperation between the Parties,
Based on the Joint Declaration on Strategic Partnership between Romania and
the Republic of Türkiye, signed on December, 2011 in Ankara,
Have agreed on the following issues:

**ARTICLE I
AIM**

The aim of this Protocol is to define, establish and regulate the principles and
details regarding the organization of and participation in the education
activities performed in Institutions for education and training, as well as in
operative units or other units subordinated to the following Competent
Authorities and also in sharing experience:

- For the General Inspectorate of the Romanian Gendarmerie: officers, non-commissioned officers and students.
- For the Turkish Gendarmerie General Command: officers, non-commissioned officers, specialized gendarmes, specialized sergeants and students,

**ARTICLE II
DEFINITIONS**

The definitions of the terms in this Protocol are as follows:

- 1.**The Sending Party:** It refers to the Party that sends law enforcement personnel, equipment and material to the Receiving Party for the implementation of this Protocol.



2.The Receiving Party: It refers to the Party that receives law enforcement personnel, equipment and material for the implementation of this Protocol.

3.Law Enforcement Personnel: It includes law enforcement personnel of the Parties and the on-duty law enforcement personnel of the Parties that offer consultative service/education-training (professional training) to Parties.

4.Guest Student: It refers to the students whom the Sending Party sends in order for them to receive education-training in the Institutions for education and training of the Receiving Party and in the other educational institutions determined by the Receiving Party, with purpose of being employed by the Law Enforcement Institutions of the Sending Party.

5.Training Courses: Training programs that enable the law enforcement personnel to increase their educational levels.

6.Education and training cooperation: It comprises of the exchange of equipment, material, technical information, documents, personnel and experiences on education-training and other aspects related to cooperation.

7.Consultative service: It refers to the service which is provided by the Law Enforcement Personnel of the Sending Party to the Receiving Party for the exchange of information and experience on education-training area and technique-logistics issues.

8.Consultant: It refers to the Law Enforcement Personnel of the Sending Party sent to the Receiving Party in order to support the transfer of knowledge and experience on education and training, technical and logistical issues.

9.Professional training institutions: They refer to academies, schools, training centers, training units and other units that could provide education and training for the personnel of the Parties.

ARTICLE III

COMPETENT AUTHORITIES AND POINTS OF CONTACT

1.Competent Authorities for the implementation of this Protocol:

- For the Romanian Party: the General Inspectorate of the Romanian Gendarmerie of the Ministry of Internal Affairs,
- For the Turkish Party: the Turkish Gendarmerie General Command of the Ministry of Interior.

2.The contact points designated with the implementation of this Protocol are:

- In Romania: the Embassy of the Republic of Türkiye in Bucharest.
- In the Republic of Türkiye: the Embassy of Romania in Ankara,



ARTICLE IV

EDUCATION - TRAINING AND OTHER FIELDS OF COOPERATION

In order to carry out cooperation activities in the field of education and training of Law Enforcement Personnel, the Parties shall carry out the following actions:

1. Visits to units, headquarters and institutions;
2. Reciprocal training (including undergraduate, graduate and post-graduate) and education that shall be provided at the schools, academies, training centers and units that are under command and within the jurisdiction of the Parties;
3. Practical, informational and technological cooperation in the fields of public order, security of facilities and transports, search and rescue, internal security and criminalistics.
4. On-duty training, internship and consultancy that shall be provided at the units, headquarters and institutions of both Parties, the internships which the students and attendees, receiving education-training, shall do at Professional training institutions of the Parties;
5. The reciprocal courses that shall be provided at the Professional training institutions of the Parties;
6. The reciprocal assistance on developing the equipment and the training auxiliary materials to be used in the training and training facilities;
7. Experience and information exchange on common subjects and projects;
8. The assignment of the Law Enforcement Personnel of the Sending Party to the Receiving Party in order to perform the duties in the fields of sharing knowledge and experience with the aim of improving cooperation at schools, academies, training centers and units of the Parties.

ARTICLE V

PRINCIPLES AND RESPONSIBILITIES REGARDING THE TRAINING ACTIVITIES

1. Training and education shall be provided in accordance with the criteria set by the Receiving Party.
2. In line with this Protocol, any request made by Sending Party for education and training shall be notified to the Receiving Party at the latest in March of the year before the training or course starts. Upon receipt of the request, the Receiving Party shall examine this request within its capacity and shall inform the Sending Party of its reply.



3. In exceptional cases, Parties shall inform their requests with a written notification. Additional requests in this respect may be included in the planned requirements based on the outcome of the consultation between the Parties and within the available capacities.

4. The Sending Party shall inform the Receiving Party of final participation decision, number of attendees, flight information and other information at least 45 (forty-five) days before the starting day of training in order to allow the Receiving Party to make necessary arrangements.

5. The Parties shall provide education and training to Law Enforcement Personnel in the reciprocal Education and training institutions in accordance with the Annual Plan which shall be signed by correspondence within the framework of this Protocol by the Competent Authorities or other designated subordinated institutions.

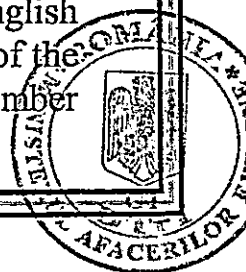
6. The Parties shall send the Law Enforcement Personnel to each other for education and training in numbers defined and qualifications stated in the Annual Plan.

7. The personnel to be sent for education and training purposes shall be nominated according to the criteria defined by the Receiving Party. The personnel who do not meet the criteria set by the Receiving Party shall not be accepted for education and training.

8. Every year, the Parties, at least three months before the courses start, shall send their proposals on the courses which the Law Enforcement Personnel could participate.

9. The Parties, in the Annual Plan to be forwarded, shall indicate types of courses, the number of participants to be accepted, the prerequisites of the Law Enforcement Personnel, the names and addresses of the Professional training institutions where the courses shall be provided, duration of the courses, the language training before the course, if available, on-duty training after the course and similar technical issues.

10. The training and courses shall be carried out, if not agreed otherwise, in the official language of the state of the Receiving Party. The Law Enforcement Trainee Personnel shall be provided with a Turkish language course for the courses held in the Republic of Türkiye and with a Romanian language course for the courses held in Romania, additional to the training course. At the request of the Sending Party, the trainings with the programs shorter than three months can be carried out with the help of interpreters. For this reason, the Sending Party shall assign a sufficient number of Turkish speaking staff/interpreters, according to the situation. Upon the request of the Sending Party, the Receiving State can provide assistance with Turkish speaking staff/interpreters from their own resources, if available. Beside this, in case of meeting language difficulties of the Law Enforcement Personnel, English language could be used for the courses not exceeding one year. In case of the training in a third language, the Sending Party could request sufficient number



of Turkish speaking staff/interpreters. The Receiving Party could fulfill the requirement of the Sending Party by providing Turkish speaking staff/interpreters. In this case, Turkish speaking staff/interpreter expenses shall be met by the Sending Party.

11. In the context of the attendance of the Turkish Side to the International Senior Course of the "Mihai Viteazul" Application School for Officers of the Romanian Gendarmerie, the points mentioned in the 10th Paragraph of this Article shall not be applied. In this school, education and trainings shall be given in French language without a commissioned interpreter.

12. The diplomas to be awarded to the Law Enforcement Personnel at the end of the training shall be issued by the Competent Authorities of the Receiving Party and will be given to the attendees during the diploma ceremony to be held. In case of not graduating, an explanatory document shall be given.

13. The Law Enforcement Personnel shall bring the training and ceremony uniforms together with them that will be necessary during the courses.

14. At the schools, academies, training centers and units of the Receiving Party, the situation of the Law Enforcement Personnel whom it is considered to be useless to continue the education and training due to failure in the education and training, lacking discipline or health conditions, within the legislation and principles of the Receiving Party shall be reported to the Competent Authorities of the Sending Party through the Competent Authorities of the Receiving Party. Following the reporting within two weeks, the process on severance from the training and termination of the education and training shall be applied. If there are convenient conditions in respect of the training period, another person may be accepted instead of the one that has been sent back to the Sending Party State. The Law Enforcement Personnel about whom the process of severance from the training and termination of the education and training has been applied shall not be sent again in order to have education and training.

15. The Competent Authority of the Sending Party, with a written notification, may call back its Law Enforcement Personnel/Guest Student who is at the Receiving Party. In that case, the Competent Authority of the Receiving Party shall take the necessary measures for the procedures as soon as possible.

16. In the event that the Parties need and require, the Law Enforcement Personnel could be reciprocally assigned in order to provide education-training in the cooperation areas set forth in Article 4.

17. The information regarding course/education program, the standards and the discipline regulations shall be provided by the related course Professional Training Institution before the course or education-training starts.



ARTICLE VI PRINCIPLES ON CONSULTANCY SERVICE

1. The Law Enforcement Personnel of the Sending Party who is assigned to consultative service shall be sent to the Receiving Party up to minimum 6 (six) months temporary period. If necessary, the duty period shall be extended up to (1) year.
2. The Consultant shall wear the national uniform of the State of the Sending Party when she/he is on duty.
3. Leaves of the Consultant shall be granted in accordance with the working hours of the Receiving Party. The personnel shall be on leave on the official holidays of the Receiving and Sending Parties.
4. All financial and personnel rights of the Law Enforcement Personnel of the Sending Party shall be provided by the Sending Party.

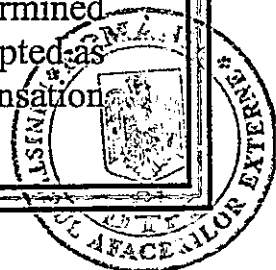
ARTICLE VII LEGAL ISSUES

1. The Law Enforcement Personnel of Sending Party shall be considered as the law enforcement personnel of Receiving Party in respect of penal and discipline regulations.
2. The Law Enforcement Personnel assigned by the Sending Party shall be subject to the laws and regulations in force in the Receiving Party during their stay in the Receiving Party. In the cases where the jurisdiction of the Receiving Party is applied and the content of the judgment foresees a penalty and procedures to put it into force which are not in the legislation of the Sending Party, these penalty and execution procedures shall not be applied; instead of this, a penalty which is included in the legislations of both States or is considered suitable for the Parties shall be imposed.
3. In the below-mentioned situations, the jurisdiction shall belong to the Sending Party with regard to:
 - a. The crimes committed by the Sending Party's Law Enforcement Personnel or their Relatives solely against the constitutional order, security and goods of the Sending Party.
 - b. The crimes arising from an activity or negligence by Law Enforcement Personnel in duties toward the Sending Party.



ARTICLE VIII COMPENSATION CLAIMS

1. The Sending Party shall not request any compensation from the Receiving Party in case that the Law Enforcement Personnel of the Sending Party are wounded, become disabled and lose their lives during the performance of the activities stated in the Protocol.
2. At the accidents happened during flight trainings, the Parties shall not request compensation from each other.
3. No compensation shall be claimed by the Receiving Party for any loss or damage or harm to be inflicted unintentionally to the goods under the ownership of the Receiving Party by the Law Enforcement Personnel of the Sending Party being sent for having training and education during the duty or training or due to the performance of the duty.
4. No compensation shall be claimed by the Receiving Party for the losses or damages occur without any gross negligence or unintentionally inflicted to the goods found under its ownership by the Law Enforcement Personnel due to or during the performance of their official duties, within the framework of this Protocol. The Parties shall undertake to waive the claim for mutual compensation if the damages or the death of its Law Enforcement Personnel occur while performing the activities within the framework of this Protocol, after general measures of safety had been taken.
5. In order to determine whether the loss, destruction or damage was intentionally inflicted or not and in order to set the amount of the compensation, the Receiving Party shall appoint an expert commission comprised of three persons. Within the expert commission, the Sending Party may have a representative with observer status. If following the examination carried out by the expert commission it was determined that a loss, destruction or damage was intentionally inflicted, a report where is comprised the amount of the compensation shall be drawn up and sent, without any delay, to the Competent Authority of the Sending Party.
6. Within three months from the date of the receiving of the report, the Competent Authority of the Sending Party shall inform the Competent Authority of the Receiving Party whether such a compensation is accepted or not. If it accepts the compensation determined in that way, the competent authority of the Sending Party shall pay, within ten days, the compensation in the amount notified, to the Competent Authority of the Receiving Party. In case the competent authority of Sending Party shall inform, in written, the competent authority of the Receiving Party that they don't accept the compensation determined in accordance with the paragraph (5) of this article, the verdict to be given by the authorized and competent courts to be determined in accordance with the legislation of the Receiving Party, shall be accepted as final decision by both Parties. The Receiving Party shall bear the compensation



claims for the natural persons who have been harmed while carrying out the training activities.

7. The provision of paragraph (4) of this article does not apply for the losses or harms intentionally or unintentionally inflicted upon the goods found under the ownership of natural or legal persons. If such loss or harm is not a result of an intentional action of the Law Enforcement Personnel, these are compensated by the Competent Authority of the Sending Party. The loss or damage intentionally inflicted upon natural and legal persons by the Law Enforcement Personnel during or after having fulfilled the job duties, shall be evaluated in accordance with the following principles:

a. After receiving the consent of the person who has suffered the loss or damage, the expert commission comprised of three persons, appointed by the Receiving Party shall determine the loss or damage. The Sending Party may have a representative as an observer in the experts' commission.

b. The compensation determined by the experts commission shall be notified, in writing, by the Competent Authority of the Receiving Party to the Competent Authority of the Sending Party. The Sending Party shall pay the compensation to the bank chosen by the Receiving Party and shall send the receipt to its' Competent Authority.

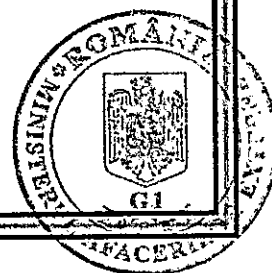
c. If a legal or natural person suffered damage or harm and the Competent Authority of the Receiving Party refuses to compensate it, the verdict to be given by the authorized and competent courts to be determined in accordance with the legislation of the Receiving Party shall be accepted as final decision by both Parties.

d. As part of this point, each Party will proceed according to their own legislation for collecting payments, as indicated in the point (c), from the personnel who caused the payment.

ARTICLE IX FINANCIAL ISSUES

1. Payments and Expenditures:

a. In accordance with the principle of reciprocity, the training expenditures shall be free of charge; the international transportation expenditures and the daily wages of Law Enforcement Personnel/Guest Students shall be provided by the Sending Party.



b. The Receiving Party shall meet the following expenditures of the Law Enforcement Personnel/Guest Students who are sent by the Sending Party:

(1) For Guest Students: board and lodging, internal transport from/to the units where they will undergo education-training and clothing needs if the case may be,

(2) For Officers, non-commissioned officers, specialized gendarmeries and specialized sergeants: training and education expenses and if required, clothing needs which are to be in conformity with the allowances that are given to the attendee officers, non-commissioned officers specialized gendarmeries and specialized sergeants of equal rank of the Receiving Party and which are to be worn only during the training period.

c. The expenditures that the Law Enforcement Personnel/Guest Students of the Sending Party have made during the time they are on leave and the personal expenditures that they have during the time they are on duty shall be met by themselves.

d. The Receiving Party shall bear the costs of providing the necessary equipment used in the education and training process, such as weapons and necessary means of protection.

e. The Sending Party shall bear the costs related to the entry and obtaining/extension of the right of residence on the territory of the Receiving Party

2. Taxes:

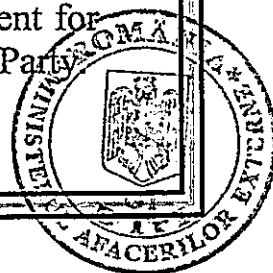
a. The Law Enforcement Personnel and Guest Students shall be subject to the tax legislation which is in force in the country of the Receiving Party while entering and leaving the country of the Receiving Party and during their stay in that country. No diplomatic privilege and immunity shall be attributed to the law enforcement personnel/guest students.

b. Parties shall cooperate and determine the necessary legal proceedings in order to prevent the misuse of the authority which is practiced according to this Protocol and which is related to the laws that define the exemptions on imports, exports, customs and other financial matters.

3. The parties shall apply the provisions of this Protocol within the limits of the funds approved annually for this purpose, according to their national legislation.

ARTICLE X OTHER ISSUES

1. The Competent Authority of the Receiving Party shall issue a document for identification for the Law Enforcement Personnel attending the training activities. The Law Enforcement Personnel must preserve this document for identification and return it before leaving the territory of the Receiving Party.



2. The Law Enforcement Personnel may wear the official uniform and the accessories of the Competent Authority of the Receiving Party, and in order to identify their national belonging, badges and insignias prepared by the Competent Authority of the Sending Party shall be attached on their uniforms.
3. The Law Enforcement Personnel shall be subject to the legal provisions in force in the state of the Receiving Party. The Law Enforcement Personnel shall be subject to the laws that regulate the stay of foreigners on the territory of the Receiving Party.
4. The state of the Receiving Party shall grant to Law Enforcement Personnel and to the Guest Students of Sending Party, accepted by the Receiving Party to participate in the activities carried out under the Protocol, the necessary visas for entry into its territory
5. The Law Enforcement Personnel shall benefit from the officer's clubs, guesthouses and social facilities according to their status, in accordance with the provisions of the legislation in force on the state territory of the Receiving Party.
6. The Law Enforcement Personnel shall observe the daily and weekly working program established by the Competent Authority of the Receiving Party. National, religious and other holidays of both Parties, as well as weekends, shall be taken into consideration.
7. Holidays outside the state territory of the Receiving Party shall remain under the authority of the Sending Party, provided that they do not hinder the courses or training activities. The holidays in Romania and the Republic of Türkiye shall be carried out under the authority of the Competent Authorities of the Parties.
8. The decision on granting the medical leaves up to (20) twenty days shall be taken by the Competent Authority of the Receiving Party, informing the Sending Party and the one regarding the medical leave over (20) twenty days shall be taken by the Competent Authority of the Sending Party.

ARTICLE XI MEDICAL SERVICES

1. Law Enforcement Personnel and Guest Student should be in such good health condition that he/she can carry out every activity in accordance with this Protocol. The Receiving Party may request the medical reports from them which indicate their medical fitness.
2. Examination and treatment expenses of the Law Enforcement Personnel and of the Guest Students shall be met in accordance with national legislation of the Receiving Party. The medical insurance premium or medical expenses of the Law Enforcement Personnel and of the Guest Students shall be met by the Receiving Party.



ARTICLE XII EXTRAORDINARY CONDITIONS

1. The Law Enforcement Personnel shall not participate, in any way, in an armed conflict or in a political activity related to a third party, shall not be assigned to ensure internal security of the state of the Receiving Party and the personnel assigned for training activities shall not be appointed to carry out duties that are not stipulated in this Protocol.
2. The Competent Authority of the Sending Party shall be informed, through the contact point designated by the Sending Party, regarding the Law Enforcement Personnel who act against the laws and regulations in force on the state territory of the Receiving Party. The respective law enforcement personnel shall be sent to his/her country, within maximum one week after the contact point of the Sending Party has been informed.
3. The Competent Authority of the Sending Party shall have the right to call back its' Law Enforcement Personnel provided that the Party informs the Competent Authority of the Receiving Party and specifies the reason of the call-back a week before taking any steps to this end. The Competent Authority of the Receiving Party shall take the necessary measures for the fulfillment of the necessary procedures as soon as possible. As a result of this, the Law Enforcement Personnel shall leave the state territory of the Receiving Party in maximum a week after the Embassy of the state of the Sending Party has been informed.
4. In case of war, armed conflict, social disturbances and international crises, upon request of the Sending Party, the law enforcement personnel deployed on the state territory of the Receiving Party shall be returned.

ARTICLE XIII MISCELLANEOUS

1. The provisions of this Protocol shall not affect the commitments arising from other international agreements which the two states are parties to and shall not be used in a harassing manner against the interests, security and territorial integrity of third states.
2. In accordance with this Protocol, the equipment, materials, technical information and documents, which Parties shall give to each other, shall not be handed over to a third Party without the reciprocal agreement.
3. In case of death of law enforcement personnel or their dependents, Receiving Party shall inform there of the Sending Party and the provision of the "International Convention for the Transportation of Corpses signed in Berlin on February 10, 1937" shall be applied and the related costs shall be covered by the Sending Party.



4. In the field of protection of personal data, the Parties shall comply with all the legislation applicable to them on the matter.

5. The transfers of personal data under the terms of this Protocol shall be carried out only with the express consent of the person concerned after being informed of the possible risks involved in such a transfer.

ARTICLE XIV FINAL PROVISIONS

1. This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

2. This Protocol is concluded for a period of three (3) years. It shall be renewed automatically for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Protocol (3) three months prior to its expiry.

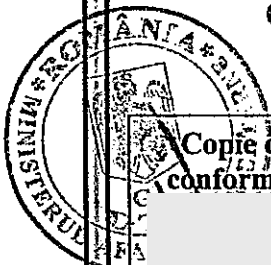
3. Each Party may terminate this Protocol at any time by giving the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Protocol shall be terminated (3) months after the date of the receipt of the notification.

4. Each Party may propose, in writing, to amend or supplement this Protocol. The amendments and supplements agreed upon by the Parties in writing shall enter into force in accordance with the procedure provided in paragraph 1 of this Article.

5. The termination of this Protocol shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

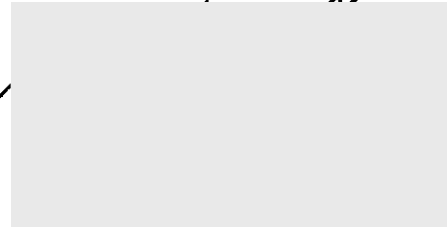
Signed in Ankara on 21st of May 2024 in two original copies, in Romanian, Turkish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation. English the text shall prevail.

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT
OF ROMANIA**



Copie certificată pentru
conformitate cu originalul
haria, director
tate Internaționale
Afacerilor Externe

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKIYE**



ROMANIA
MINISTERUL AFACERILOR INTERNE



MINISTRU

Nr. 20/9.8.87/M.N.
Data 17.03.2023

București, 27.10.2022
Nr. 28024 din
Nr. exemplar U.N.E.

MEMORANDUM

De la: Domnul Lucian Nicolae BODE
Ministrul Afacerilor Interne

Avizat: Domnul Bogdan – Lucian AURESCU
Ministrul Afacerilor Externe

Domnul Adrian CĂCIU
Ministrul Finanțelor

Domnul Prof. univ. Dr. Alexandru RĂDULESCU
Ministrul Sănătății

Domnul Marian – Catalin PREDON
Ministrul Justiției

Tema: Finalizarea negocierilor și semnarea Protocolului între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației și formării personalului pentru punerea în aplicare a legii

În dorința de a consolida cadrul juridic de cooperare în domeniul pregătirii și instruirii personalului Jandarmeriilor din România și din Turcia cele două instituții au inițiat în 2006 negocieri pentru încheierea unui document de cooperare care vizează definirea, stabilirea și reglementarea principiilor și detaliilor privind organizarea și participarea la activități de pregătire și schimburi de experiență efectuate în școli și centre de pregătite din ambele țări.



Negocierile s-au desfășurat în baza Memorandumul MAI nr. 44099/20.04.2006 cu tema: *Negocierea Protocolului de cooperare între Ministerul Administrației și Internelor din România și Ministerul de Interne din Republica Turcia în domeniul pregătirii și instruirii efectivelor de jandarmi.*

În perioada desfășurării negocierilor (2006-2015) documentul a cunoscut multiple modificări, operate atât de Jandarmeria Română cât și de către Comandamentul General al Jandarmeriei din Republica Turcia. În concret, discuțiile s-au axat pe domeniile comune de activitate vizate, precum și pe nivelul de semnare, întrucât partea română l-a considerat document tehnic (care ar fi putut fi încheiat la nivelul ministerelor de interne din cele două țări), iar partea turcă a insistat asupra semnării la nivel guvernamental (deoarece legislația în vigoare din Republica Turcia impune ca toate documentele de cooperare în domeniul militar să fie încheiate la acest nivel).

În 2015 cele două părți au considerat negocierile încheiate și astfel Guvernul României a aprobat Memorandumul MAI nr. 280257/20.04.2015 cu tema: *Finalizarea negocierilor și semnarea Protocolului de cooperare între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia privind instruirea și pregătirea personalului de jandarmerie.*

Partea turcă a propus semnarea protocolului în cadrul unei vizite oficiale a ministrului afacerilor Interne în Turcia, în a doua parte a anului 2015, vizită care nu a mai avut loc din cauza unor schimbări la nivel guvernamental. Ulterior, ca urmare a tentativei de lovitură de stat din Turcia din iulie 2016 și concentrării atenției asupra aspectelor de natură internă, partea turcă nu a răspuns la solicitările venite din partea Jandarmeriei Române de a semna documentul de cooperare.

În decembrie 2020, partea turcă a transmis proiectul Protocolului între Guvernul Republicii Turcia și Guvernul României în domeniul educației și formării personalului pentru punerea în aplicare a legii, text care prezintă modificări majore față de varianta aprobată pentru semnare, prin Memorandumul din 2015.

Astfel, au fost reluate negocierile cu partea turcă pe marginea noului text de Protocol. În urma consultărilor intra-instituționale, la nivelul MAI a rezultat o propunere de text care a fost înaintată partenerilor turci. Partea turcă a fost de acord cu propunerile transmise de către Ministerul Afacerilor Interne și a propus semnarea documentului de referință. Totodată, în urma consultărilor interinstituționale au rezultat următoarele:

1. Ministerul Finanțelor a solicitat includerea unei prevederi, după cum urmează: *Părțile aplică prevederile prezentului protocol în limita fondurilor aprobate anual în acest scop.*¹
2. Ministerul Sănătății *nu are observații pe text.*²
3. Ministerul Afacerilor Externe a transmis o serie de observații care au fost incluse în textul final.³

Încheierea Protocolului de cooperare are ca finalitate dezvoltarea cooperării în domeniul pregătirii și instruirii personalului Jandarmeriilor din România și din Turcia, precum și diversificarea cooperării prin realizarea de schimburi de experiență, de activități practice comune în domeniile ordinii și securității publice, securității bunurilor și transporturilor, căutării și salvării, securității interne și criminalisticii. De asemenea, cele două părți își vor acorda asistență reciprocă în dezvoltarea echipamentelor și a materialelor auxiliare de pregătire, care vor fi utilizate în activitatea de formare.

De asemenea, încheierea tratatului la nivel guvernamental va contribui la aprofundarea colaborării în domeniul afacerilor interne care reprezintă o țintă a României având în vedere actuala situație geopolitică din vecinătate, provocările comune de securitate și interesele comune în contracararea acestora.

¹ Corespondența nr. 379607/05.07.2022

² Corespondența nr. SRI/AE: 67/11.07.2022

³ Corespondența nr. G/3486 DIN 6.07.2022



Față de cele de mai sus, propunem și rugăm să aprobați:

1. Finalizarea negocierilor și semnarea *Protocolului între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației și formării personalului pentru punerea în aplicare a legii*, pe baza textului anexat la prezentul Memorandum;
2. În cazul în care nu vor mai interveni modificări de fond, Acordul să fie semnat, la o dată convenită de comun acord cu partenerii de cooperare de la Ankara;
3. Documentul să fie semnat, pentru partea română, de către ministrul afacerilor interne sau un alt demnitar desemnat în acest sens;
4. După caz, Ministerul Afacerilor Externe să elibereze Deplinele Puteri pentru reprezentantul părții române desemnat să semneze noul document juridic de referință.

Anexe la prezentul Memorandum:

- Proiectul convenit al *Protocolului între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației și formării personalului pentru punerea în aplicare a legii (RO, EN)*;
- Memorandumul nr. 44099/20.04.2006 cu tema: Negocierea Protocolului de cooperare între Ministerul Administrației și Internelor din România și Ministerul de Interne din Republica Turcia în domeniul pregătirii și instruirii efectivelor de jandarmi.
- Memorandumul MAI nr. 280257/20.04.2015 cu tema: Finalizarea negocierilor și semnarea Protocolului de cooperare între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia privind instruirea și pregătirea personalului de jandarmerie.
- Corespondența MF nr. 379607/05.07.2022
- Corespondența MS nr. SRAE 67/11.07.2022
- Corespondența MAE nr. G/3486 din 6.07.2022

Întocmit: subcomisar de poliție Raluca Erdinc, Direcția Generală Afaceri Europene, Schengen și Relații Internaționale, Ministerul Afacerilor Interne.





MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Departamentul Afaceri Juridice

Nr. G1/1501

Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ambasadei Republicii Turcia la București și, în ceea ce privește *Protocolul între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia în domeniul educației și formării personalului pentru punerea în aplicare a legii, semnat la Ankara la 21 mai 2024*, are onoarea de a propune corectarea următoarelor erori materiale:

- în textul în limba engleză:
 - în ultimul paragraf: eliminarea articolului hotărât *the* după adjectivul *English* și introducerea sa înaintea acestuia ("In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.");
- în textul în limba română:
 - în preambul: notarea corectă a titlului Declarației comune din 2011 ("Având la bază Declarația Comună a Parteneriatului Strategic dintre România și Republica Turcia și, semnată în luna decembrie 2011 la Ankara");
 - la articolul V alineatul 15: introducerea unei pauze între verbul *rechema* și substantivul *personalul*, precum și înlocuirea substantivului *Studentul* cu substantivul *Elevul* ("poate rechema personalul/Elevul ~~Studentul~~ Invitat");
 - la articolul X alineatul 7: eliminarea conjuncției *și* după *Republica* și introducerea acesteia între *România* și *Republica Turcia* ("Vacanțele în România și Republica și Turcia se vor desfășura");
 - renumerotarea ultimului articol *Dispoziții finale*: XIV, în loc de XV.

Partea română roagă partea turcă să confirme primirea prezentei Note verbale și să comunice cât mai curând posibil dacă este de acord cu rectificarea erorilor materiale enumerate mai sus.

Ministerul Afacerilor Externe folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Turcia la București asigurarea înaltei sale considerații.



București, 23 iulie 2024.

Ambasadei Republicii Turcia la București





Z-2024/45503496/38773308 -

The Embassy of the Republic of Türkiye presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania and, with reference to the Latter's Note Verbale dated 23 July 2024, No. G1/1501, regarding the *Protocol between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of Romania in the Field of Education and Training of Law Enforcement Personnel*, which was signed in Ankara on 21 May 2024, has the honour to confirm the receipt of the above-mentioned Note Verbale of the Esteemed Ministry on 24 July 2024.

The Turkish side agrees with the correction proposal of the Romanian side in the English and Romanian texts of the Protocol.

The Embassy of the Republic of Türkiye avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Romania the assurances of its highest consideration.

Bucharest, 3 October 2024



Ministry of Foreign Affairs of Romania
Bucharest

